

Воспитываю сына одна.

Я одна воспитываю сына. Сейчас ему 14 лет. Разошлась с мужем когда мальчику было два года. Родители (маме 72 года, отцу 82) живут на окраине города. Отец-инвалид. Летом мать была в больнице и чтобы ухаживать за отцом, пришлось добиться неоплачиваемого отпуска и рваться между своим домом и родительской квартирой. Конечно, дома у меня порядка быть в это время не могло. Алименты получаю 19 рублей. А сын совершил мерзкий поступок: поджёг котёнка.

Но ведь я давно просила, чтобы сына взяли на работу, а закончить восьмой класс он мог бы и в вечерней школе. Ведь парни в возрасте моего сына физически пригодны к работе. Мой сын не пьёт, не принимает наркотики, но разве я могу быть спокойной на работе, пока он бездельно шатается по улицам.

И ещё я оштрафована комиссией по делам несовершеннолетних на 30 рублей - за случай с котёнком. Очень обидело меня отношение комиссии: говорили, что я плохая мать, не занимаюсь воспитанием сына... Но разве у всех матерей, которые воспитывают сыновей в одиночку, получается то, что они задумали: вырастить мальчика честным.

А ведь я и семью новую не стала заводить, чтобы сыну не помешало.

Из журнала "Крокодил" №3 1989

J'élève seule mon fils.

J'élève mon fils seule. Il a 14 ans à présent. Je me suis séparée de mon mari quand le petit avait deux ans. Mes parents (ma mère a 72 ans, mon père 82) vivent à la périphérie¹ de la ville. Mon père est invalide. Cet été ma mère était à l'hôpital, et pour m'occuper² de mon père, il a fallu³ obtenir⁴ un congé⁵ non rémunéré⁶ et se partager⁷ entre mon foyer⁸ et l'appartement de mes parents. Bien sûr, pendant ce temps-là, ma maison ne peut être en ordre. Je reçois 19 roubles de pension⁹. Et mon fils a fait une chose horrible : il a mis le feu au chaton.

Et pourtant ça fait longtemps que j'ai demandé à ce qu'on embauche mon fils, il aurait pu terminer sa troisième au cours du soir. Car les gars de l'âge de mon fils sont aptes¹⁰ physiquement à travailler. Mon fils ne boit pas, ne se drogue pas. Comment¹¹ pourrais-je être tranquille quand je suis au travail, pendant qu'il traîne¹² dans¹³ la rue.

Et en plus, le Tribunal pour¹⁴ enfant¹⁵ m'a infligé une amende de 30 roubles pour l'histoire du chaton. J'étais vexée¹⁶ par son attitude : ils disaient que j'étais une mauvaise mère, que je ne m'occupais pas de l'éducation de mon fils... Mais si seulement toutes les mères qui élèvent seules leur fils¹⁷, parvenaient à en faire¹⁸ quelqu'un d'honnête...

Car j'ai renoncé¹⁹ à fonder²⁰ une nouvelle famille, afin que mon fils ne soit pas perturbé.

Extrait de la revue "Crocodile" №3 1989

¹ *Окраине*: périphérie. Cf. aussi : *в пригороде* : en banlieue, et *за городом* : à la campagne.

² *Ухаживать/поухаживать за кем*: s'occuper de, aussi : faire la cour.

³ *Прийтись/приходиться*: falloir, à cause des circonstances. Employé souvent dans des constructions impersonnelles. *Нам придётся это сделать*.

⁴ *Добиться/добиваться чего, у кого*: obtenir. Cf. *добиться своего*: arriver à ses fins.

⁵ Rappel : pl. *отпуска*

⁶ *Неоплачиваемого* < *оплатить/оплачивать*: payer, régler, acquitter. Cf. sur les factures : *оплачено*.

⁷ *Рваться*: « se partager ».

⁸ En contexte, *дом* peut signifier foyer.

⁹ *Алименты* (pluralia tantum) : pension alimentaire.

¹⁰ *Пригоден*: indique l'aptitude. Cf. *пригоден к военной службе*: apte au service militaire.

¹¹ *Разве*: est-il possible que ? Syn : *неужели*.

¹² *Шататься*: tituber, traîner.

¹³ Noter le *по* distributif.

¹⁴ Noter le *по* de « compétence ».

¹⁵ Traduire par « tribunal pour enfants »

¹⁶ *Обидеть/обижать*: vexer, blesser.

¹⁷ Noter la tendance au pluriel en russe. Cf. : « - *Господа, ваши шляпы* ».

¹⁸ *Вырастить/вырастить*: élever, cultiver. < *расти*: pousser

¹⁹ Rappel : les verbes de phase, généralement à éluder en version, entraînent logiquement l'imperfectif. Ici, à la forme négative, exprime le renoncement.

²⁰ *Заводить семью*: fonder une famille